

Xtatsokgni xatachiwín tutunaku

La escritura de la lengua totonaca



Xtatsokgni xatachiwín tutunaku

La escritura de la lengua totonaca

Para la escritura de la lengua totonaca se requiere indudablemente de un alfabeto práctico. El que se propone usar en el presente manual es el alfabeto más socializado en la zona totonaca, mismo que consta de un total de 23 grafías o letras que son las siguientes:

a ch e i j k kg l lh m n o p r s t tl ts u w x y ' ʼ

Como puede apreciarse el alfabeto práctico del totonaca consta de 18 consonantes y 5 vocales. A continuación se presentan algunos ejemplos de cada uno de ellos a fin de que los interesados puedan familiarizarse aún más con el alfabeto totonaca.

a

akgxakga

asiwit

akgtsis

cabeza

guayaba

pulga

ch

chixkú

chiwix

chuchut

hombre

pedra

agua

e

sekna

pekgen

sen

plátano

ala

lluvia

i

itat

skitiit

siyan

mitad, medio

masa

uña

¿Sabías qué?...

La propuesta alfabética empleada en este manual es la que se utilizó para la traducción de la Constitución Política del Estado de Veracruz al totonaca de la costa, misma que se hizo en el año 2012. Al igual se ha empleado para la traducción de otras leyes.

¿Sabías qué?...

México tiene una composición pluricultural, sustentada en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas...

Artículo 2
Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

j
juki
jaka
jun, júnuu

venado
zapote
colibrí

k
kuku
kuyu
kuyem

tío
armadillo
jícama

kg
kgawit
kgolú
kgotni

nixtamal
viejo
borracho

l
laxux
lakán
lukut

naranja
cara
hueso

lh
lhtukita
lhpaw
lhakgat

atole
pahua
ropa

m
makán
makgot
mokgot

mano
jícara
palma de coyol

n
napa
nakú
nipxi

tía
corazón
calabaza

o
okgxtán
kgoniwa
kgotaná

axila
gordo
ayer

p

pakga
pixni
putlún

pájaro papán
cuello
lodo

r

La r se usa únicamente en palabras prestadas del español.

kurus
karsianu
sarampiyu

cruz
cristiano, persona
sarampión

s

stapu
skata
sasan

frijol
piojo
zorrillo

t

tanat
tantún
tiyat

nieto (a)
pié
tierra

tl

tlakgtla
tlakgná
tliwekge

elote
músico
fuerte

ts

tsakat
tsan
tsumát

hule
talón
muchacha, señorita

u

un
ukúm
uxu

viento, aire
pimienta
avispa, jicote

¿Sabías qué?...

Son comunidades de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias conforme a sus usos y costumbres...

Artículo 2

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

¿Sabías qué?...

El Estado tiene una composición pluricultural y multiétnica sustentada en sus pueblos indígenas. La ley promoverá y protegerá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos y costumbres, recursos y formas específicas de organización social y garantizará a sus integrantes el acceso efectivo a la jurisdicción del Estado...

Artículo 5
Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Veracruz de Ignacio de la Llave

w
wati
weyá
wekgni

tamal
águila
zorra

x
xanat
xipa
xkuti

flor
jobo
tejón

y
ya
yuja
yastá

está parado
se cae
cuñado (a)

'
ta'i
ta'án
je'é

le regala
lo acompaña
este, esto (a)



Con la finalidad de fortalecer los conocimientos adquiridos de este tema, te invitamos a consultar tu guía de ejercicios y realiza la ACTIVIDAD 1 conforme a las instrucciones que se indican.